

Bridging Musical Heritage

SHAPING CREATIVITY TODAY
BY RECONNECTING CULTURES
FROM THE PAST

Al Niño le ban buscando (Olas, olas)
Possibly 1651



Al Niño le ban buscando (Olas, olas)

P-Cug. MM 236, ff. 9-12

Al Niño le ban buscando,
al Niño que es como el oro,
las gitanillas alegres,
los gitanos mas briosos.

In search of the Child,
the Child who is like gold,
go the merry Romani women,
the proudest Romani men.

A vos cachopinito
mas lindo do que el oro
y mas presioso que el
las gitanas os dan
el Egito os presenta
tamaras que son oro y mel [sic].

To you, little lad,
more beautiful than gold
and more precious than it,
the Romani women give you,
Egypt offers you,
dates which are gold and honey.

Adoraré yo el Niño garrido
cantaré y diré
my Niño y mi fe
mas, ai, my clavel
de un lindo vergel,
ai, olas, olas,
sois mi Niño en decoro.
Las gitanas os dan
el Egito os presenta
tamaras que son mel [sic] y oro.

I will worship the beautiful Child
I will sing and speak
my Child and my faith
but, oh, my carnation
from a beautiful garden,
oh, waves, waves,
you are my Child in high honour.
The Romani women give you,
Egypt offers you,
dates which are honey and gold.

Guitanilha

[Tiple 1º]

[Tiple 2º]

[Alto]

[Tenor]

[Tiple]

[Alto]

[Tenor]

[Baixo]

[Guião]

A 4

5

[Al ni - ño le ban bus-can - do, al ni - ño

[Al ni - ño le ban bus-can - do, al ni - ño que es

[Al ni - ño le ban bus-can - do, al ni - ño

Al ni - ño le ban bus-can - do, al ni - ño

10

que es co - mo el o - ro, las gi - ta - ni - llas a - le - gres, a - le - gres,
 co - mo el o - ro, las gi - ta - ni - llas a - le - gres, a - le - gres,
 que es co - mo el o - ro, las gi - ta - ni - llas a - le - gres, a - le - gres,
 que es co - mo el o - ro, las gi - ta - ni - llas a - le - gres, a - le - gres,

15

20

los gi - ta - nos, los gi - ta - nos mas bri - o - sos.]
 los gi - ta - nos, los gi - ta - nos mas bri - o - sos.]
 los gi - ta - nos, los gi - ta - nos mas bri - o - sos.]
 los gi - ta - nos, los gi - ta - nos mas bri - o - sos.

A 8

Tiple 1º A vos ca - cho - pi - ni - to mas lin - do do que el o - ro, a vos ca - cho - pi - ni - to mas
 Tiple 2º
 Alto
 Tenor
 Guião

25

Tiple 1º
lin - do do que el o - ro y mas pre - sio - so que el, [a

Tiple 2º
y mas pre - sio - so que el, [a

Alto
y mas pre - sio - so que el, [a

Tenor
A

Tiple
[A vos ca - cho - pi -

Alto
[A vos ca - cho - pi -

Tenor
[A vos ca - cho - pi -

Baixo
A vos ca - cho - pi -

Guião

30 [f. 9v]

vos ca - cho - pi - ni - to mas lin - do do que el o - ro] y mas pre - sio - so que el, mas lin - do do que el

vos ca - cho - pi - ni - to mas lin - do do que el o - ro] y [mas pre - sio - so que el], mas lin - do do que el

vos ca - cho - pi - ni - to mas lin - do do que el o - ro y mas pre -

vos ca - cho - pi - ni - to mas lin - do do que el o - ro y mas pre - sio - so

ni - to

ni - to

ni - to

ni - to

o - ro y mas pre - sio - so que el, pre - sio - so que el, [y mas pre - sio - so que el.]

o - ro y mas pre - sio - so [que el, pre - sio - so que el, y mas pre - sio - so que el.]

sio - so que el, pre - sio - so que el, pre - sio - so que el, y mas pre - sio - so que el.]

que el, y mas pre - sio - so que el, pre - sio - so que el, [y mas pre - sio - so que el.]

y mas pre - sio - so que el, y mas pre - sio - so que el.]

y mas pre - sio - so que el, y mas pre - sio - so que el.]

y mas pre - sio - so que el, y mas pre - sio - so que el.]

y mas pre - sio - so que el, y mas pre - sio - so que el.]

Sobre a Mangalaça
Olas, olas

40 45 [f. 10]

Tiple 1ª

Las gi - ta - nas os dan, ay, las gi - ta - nas os dan, ay,

Canto chão da Mangalaça.

Guião

50

Tiple 1ª

el [E - gi - to] os pre - sen - ta, ai, ai, ai, ai, pre - sen - ta

Guião

55 60

Tiple 1º
el E - gi - to os pre - sen - ta ai, ai, ai, ai, pre - sen - ta

Tiple 2º
Las gi - ta - nas os dan, ai,

Alto
Las gi - ta - nas os dan, ay,

Tenor

Tiple
Las gi - ta - nas os dan,

Alto
Las gi - ta - nas os dan,

Tenor

Baixo

Guião

65 [f.10v]

ta - ma - ras, [ta - ma - ras que son o - ro y mel,] ay,

el E - gi - to os pre - sen - ta [ta - ma - ras

el E - gi - to os pre - sen - ta [ta - ma - ras que son, que son o - ro y

el E - gi - to os pre - sen - ta

ai, el E - gi - to os [pre - sen - ta,] pre - sen - ta

ai, el E - gi - to os pre - sen - ta, pre - sen - ta

el E - gi - to os pre - sen - ta [el E - gi - to os pre - sen - ta

las gi - [ta - nas os dan,] ai, el E - gi - to os pre - sen - ta

70 75

[ay, que son, que son o - ro y mel
que son, que son o - ro y mel
mel que son, que son o - ro y mel]
que son, que son o - ro y mel

[ta - ma - ras que son, que son, que son o - ro y
[ta - ma - ras que son, que son, que son o - ro y
ta - ma - ras que son, que son, que son o - ro y
ta - ma - ras que son, que son, que son o - ro y

80 85 [f.11]

ta - ma - ras que son mel y o - ro,] ta - ma - ras que son mel y o - ro,
ta - ma - ras ta - ma - ras que son mel y o - ro,
ta - ma - ras que son mel y o - ro, [ta - ma - ras que son mel y o - ro,
[ta - ma - ras] ta - ma - ras que son mel y o - ro,
mel ta - ma - ras que son mel y o - ro,
mel ta - ma - ras que son mel y o - ro,
mel ta - ma - ras que son mel y o - ro,
mel ta - ma - ras que son mel y o - ro,

ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai. A - do - ra - re yo el Ni - ño,
 que son mel y o - ro, son mel y o - ro.
 que son mel y o - ro, son mel y o - ro.
 que son mel y o - ro, son mel y o - ro.
 que son mel y o - ro, son mel y o - ro.]
 que son mel y o - ro, son mel y o - ro.
 que son mel y o - ro, son mel y o - ro.
 que son mel y o - ro, son mel y o - ro.

Tiple 1º
 a - do - ra - re yo el Ni - ño ga - rri - do y ga - rri - [do],
 Guião

Tiple 1º
 can - ta - re y di - ré mi Ni - ño y mi fe, can - ta - re y [di - r]é mi Ni - ño y mi
 Tiple 2º
 can - ta - re y di - ré my Ni - ño y mi
 Alto
 mi Ni - ño y mi
 Tenor
 mi Ni - ño y mi
 Guião

110 115

Tiple 1º
fe mas ai, ai, ai, mas, ai, mi cla -

Tiple 2º
fe]

Alto
fe]

Tenor
fé

Tiple
can - ta - ré y di - ré my ni - ño y mi fe

Alto
mi Ni - ño y mi fe

Tenor
mi Ni - ño y mi fe

Baixo
mi Ni - ño y mi fe

Guião

120 125

vel ai, ai, ai, ai, de un lin - do ver -

mas ai, ai, ai, mas, ai, mi cla - vel

mas, ai mi cla - vel

mas, ai, mi cla - vel

ai, ai, ai, [ai,] de un lin - do ver -

de un lin - do ver -

de un lin - do ver -

de un lin - do ver -

[f.12]

130

135

140

Tiple 1º
el E - gi - to os pre - sen - ta ai, ai, ai, ai, pre - sen - ta

Tiple 2º
Las gi - ta - nas os dan, ai,

Alto
Las gi - ta - nas os dan, ay,

Tenor

Tiple
Las gi - ta - nas os dan,

Alto
Las gi - ta - nas os dan,

Tenor

Baixo

Guião

175 [f.10v] 180

ta - ma - ras, [ta - ma - ras que son o - ro y mel,] ay,

el E - gi - to os pre - sen - ta [ta - maras

el E - gi - to os pre - sen - ta [ta - ma - ras que son, que son o - ro y

el E - gi - to os pre - sen - ta

ai, el E - gi - to os [pre - sen - ta,] pre - sen - ta

ai, el E - gi - to os pre - sen - ta, pre - sen - ta

el E - gi - to os pre - sen - ta [el E - gi - to os pre - sen - ta

las gi - [ta - nas os dan,] ai, el E - gi - to os pre - sen - ta

[f.11]

200

- ro, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, [ai, ai.]

- ro, que son mel y o - ro, son mel y o - ro.]

- ro, que son mel y o - ro, son mel y o - ro.]

- ro, que son mel y o - ro, son mel y o - ro.

- ro, que son mel y o - ro, son mel y o - ro.]

- ro, que son mel y o - ro, son mel y o - ro.]

- ro, que son mel y o - ro, son mel y o - ro.]

- ro, que son mel y o - ro, son mel y o - ro.]

- ro, que son mel y o - ro, son mel y o - ro.]

- ro, que son mel y o - ro, son mel y o - ro.]